

LA DÁNAE BURLESCA DE PEDRO SILVESTRE. EDICIÓN ANOTADA

ESTHER FERNÁNDEZ LÓPEZ

Universidad de Valencia
fernandezlopezesther@gmail.com

Entre los manuscritos conservados en la Biblioteca Nacional figura el catalogado como MSS_003810, el cual contiene, entre otras composiciones, una fábula mitológica titulada *La Dánae*. Se trata de una de las escasas composiciones que encontramos en nuestra historia literaria como muestra del tratamiento burlesco de este mito clásico.

El volumen consta de ciento cuarenta y cuatro folios, dispuestos a doble cara, pero numerados de forma correlativa por una sola. Escrito con una primorosa caligrafía, el manuscrito cuenta además con bellas letras capitulares, páginas orladas, rúbricas y otros ornamentos que sirven como separación entre unas y otras obras. En su aspecto actual consta de una primera página sin numerar, que da paso a cuatro folios iniciales numerados en notación romana del I al IV, empezando por la portada interior. En ella podemos leer –hemos modernizado las grafías, como en la cita que incluimos más abajo– el título *Varias poesías de Don Pedro Silvestre. Dedicadas al Excmo. Señor Marqués de Cuéllar*. Tras esas cuatro hojas se inicia una foliación arábiga correlativa que llega hasta el folio ciento treinta y tres.

La escritura parece deberse a una única mano, a excepción de una «Nota» que encontramos en el reverso de la primera hoja sin numerar, y que reza lo siguiente:

El autor de estas *Poesías* fue hijo del Marqués de Cuéllar, a quien las dedica; según dice el Conde de la Hericeira en el discurso preliminar de su famoso poema de *La Henricuecida*, hablando de otra obra en verso intitulada *La Proserpina*, que está impresa bajo el nombre de Pedro Silvestre, obra elegante y graciosísima. Estas *Poesías* son del mismo carácter, y son inéditas, y según su magnificencia copiadas de orden de su autor.

Ni en esta nota anónima (escrita en una caligrafía menos cuidada) ni en el resto del volumen encontramos anotada fecha alguna. Por su parte, Cossío (1998: II, 384) lleva a cabo una investigación partiendo de los datos recogidos en esa misma nota, y en concreto de las fechas de publicación de los poemas *La Proserpina* (1721) y *La Henriquécida* (1741). Es así como llega a identificar al autor que se oculta bajo el seudónimo de Pedro Silvestre, y que se correspondería con don Francisco Nicolás Fernández de la Cueva y de la Cerda, IX Duque de Albuquerque; personaje que habría vivido entre los años 1692-1757 y que habría heredado el título de Marqués de Cuéllar en 1733. Por lo demás, el propio manuscrito no oculta el hecho de que el autor de los poemas contenidos en el manuscrito es hijo del marqués de Cuéllar. De ahí que, por nuestra parte, deduzcamos que, en todo caso, la fecha de composición es anterior a 1733, puesto que para ese año el padre de don Francisco Nicolás (al que están dedicados los poemas, sin indicación de que sea *in memoriam*) está vivo y ostenta todavía el título de Marqués de Cuéllar. Por el contrario, no podemos sino aventurar que los poemas contenidos en el volumen sean posteriores a 1721, pues el manuscrito no arroja luz acerca de si estos poemas ya habían sido compuestos para el año de publicación de *La Proserpina*.

A partir del folio 42r aparece una serie de fábulas mitológicas de carácter burlesco, cada una de las cuales lleva, además de la general del volumen, su propia numeración independiente. Y entre ellas figura la que nos ocupa, que abarca los folios 75r a 86v, con un total de veinticuatro páginas. Las otras fábulas son *La Tisbe* y la *Fábula de Faetonte*, que figuran antes, y después *El Orfeo*, el *Iudicum Paridis en Romance* y *El Narciso*, poema con el que se cierra el manuscrito.

En opinión de Cossío (1998: II, 389), la que aquí editamos es la más valiosa de todas las fábulas mitológicas contenidas en el volumen. Compuesta en forma de romance, la obra consta de un total de cuatrocientos octosílabos. El amanuense parece haber empleado una falsilla, pues en todas las páginas aparece un mismo número de versos (diecisiete), salvo en las páginas primera, la número 1r, encabezada por el título de *La Dánae* al que siguen los primeros dieciséis octosílabos, y última (12v), en la que figuran los diez finales.

El autor escoge y moldea a su modo solo una parte de la materia mitológica original: la que se centra en las circunstancias del nacimiento de Perseo, el rescate del arca a la deriva y el cumplimiento del oráculo que vaticinaba la muerte de Acrisio (rey de Argos y padre de Dánae) a manos de su nieto. En este caso, los juegos en los que Acrisio resulta muerto accidentalmente por Perseo se celebran en Apulia –tierra de acogida de Dánae y Perseo–, al ser el rey argólida el que se desplaza hasta el lugar donde se encuentran su hija y nieto. Así pues, se omiten las dos grandes hazañas del héroe: la decapitación de Medusa y la liberación de Andrómeda, con todos los sucesos aledaños (surgimiento de las serpientes de

Libia, episodio de Atlas, matrimonio entre Perseo y Andrómeda, batalla contra Fineo, rescate de Dánae de las manos de Polidectes/Pilumno).

El inicio del romance, con una declaración de intenciones, parece arrojar cierta luz acerca de la difusión de la obra:

A cuatro amigos pretendo
limpio, guisar un romance,
y dejar quiero en ayunas
a todos los ignorantes. (vv. 5-8)

En efecto, estos versos parecen confirmar el carácter familiar y privado de la obra, que ya podemos deducir del hecho de que no se dieran a la imprenta ni este poema ni los demás contenidos en el tomo; lo que no significaría que don Francisco no tuviera aprecio a estas composiciones, pues el propio encargo de elaborar una esmerada copia manuscrita parece indicar lo contrario.

Nos hallamos ante una muestra representativa de lo que supone una fábula burlesca, caracterizada por la desmitificación de numerosos aspectos de la materia clásica original. La caricatura se concreta a través de la burla a cuenta de elementos que en el mundo pagano presentaban carácter sagrado (como las divinidades o los oráculos); además de los anacronismos, la descontextualización del universo mítico, los chistes y juegos de palabras, las metáforas y la descripción de elementos anecdóticos o detalles fútiles de la vida cotidiana, a menudo empleados de manera chocante y sorpresiva.

Como ejemplo de juego de palabras (en concreto, con el doble sentido de la voz *presente*) podemos observar el siguiente, que corresponde al pasaje en el que Acrisio acude al oráculo tras el nacimiento de la pequeña Dánae y le lleva algunos obsequios a la pitonisa:

y por que diga futuros
muchos presentes le trae. (vv. 55-56)

Una muestra de irreverencia hacia los dioses olímpicos aparecería en los versos siguientes, donde se describe la súbita pasión de Júpiter mientras observa a Dánae (convertida ya en una hermosa doncella):

Mirándola el Jove Olimpio,
todo se suspende grave,
y la baba, y el trisulco
a un mismo tiempo se caen. (vv. 161-164)

Por otro lado, nuestro poeta no rehúye el recurso a los tópicos literarios, como el de la invocación inicial a las musas o el de la *descriptio puellae*. Así lo observamos en el siguiente fragmento, donde se nos presenta a Dánae como una belleza de piel blanca y sonrosada, labios colorados y ojos y cabellos negros:

El carmín y nieve opuestos
por sus mejillas se esparce.
son, si nevadas las rosas,
los jazmines rozagantes. (vv. 125-128)

Aun así, incluso en medio de los pasajes ajustados a las convenciones poéticas hallamos otros que desarrollan el elemento paródico y caricaturesco. Muestra de ello es el siguiente fragmento, que forma parte de la misma descripción y en el que Cossío (1998: II, 389) encuentra un influjo en Silvestre del Góngora de *Píramo y Tisbe*:

Aunque es de nieve su cuello
habla con muy lindas frases,
sin que se hielan sus voces,
pasadas por el gaznate. (137-140)

Como podemos observar, nuestro autor no carece de ingenio poético, cualidad que además se complementa con numerosas muestras de erudición que salpican el poema a lo largo de toda su extensión. Con todo, y más allá de su mayor o menor valor literario, el principal interés de la obra radica en el hecho –ya comentado más arriba– de ser una de las escasas muestras de fábula burlesca basada en el mito de Dánae-Perseo que encontramos en la historia de las letras españolas. Llama la atención la datación dieciochesca de nuestro poema, puesto que el auge del género se sitúa con más de un siglo de anterioridad (inaugurado por Góngora con composiciones como la *Fábula de Píramo y Tisbe* o los dos romances dedicados a la historia de Hero y Leandro). No obstante, en el caso del mito que nos ocupa, apenas encontramos en el barroco dos antecedentes burlescos del poema de Silvestre: un ciclo de tres romances compuestos por Melchor Zapata bajo el título de *La lluvia de oro y fábula de Júpiter y Dánae* (según noticia de Barrera y Leirado); y, en catalán, otro romance centrado en la escena de la lluvia de oro, obra del catalán Vicenç Garcia (sacerdote y escritor satírico, conocido como «el rector de Vallfogona»). Por otro lado, ya en el XVIII encontramos otra recreación del mito de Dánae en un poema de Alejo de Dueñas con el que nuestra fábula mantiene algunas coincidencias cuando menos curiosas.

Presentamos, pues, en las páginas que siguen, el texto hasta ahora inédito de esta composición de Pedro Silvestre, basada en el único manuscrito existente.

Nuestra intervención ha consistido en modernizar y regularizar las grafías –tanto en el texto que sigue como en los fragmentos ya citados–, corregir la puntuación y añadir aquellas notas que hemos considerado pertinentes para su comprensión: tanto en su literalidad como en el aspecto literario y enciclopédico.

LA DÁNAE

Si con sus fuelles Talía ¹ (abogada del donaire) soplando levanta llama de mi testa en el alnafa ² ,	
a cuatro amigos pretendo limpio guisar un romance, y dejar quiero en ayunas a todos los ignorantes.	5
Diré de una ninfa tordo, que una torre fue su cárcel, donde no nueva sufría las badajadas ³ del padre.	10
Era Acrisio rey de argivos, y de espadas arrogante, a quien sin fallar, servían, todos los grecianos naipes ⁴ .	15
Era Eurídice su esposa ⁵ , bella, una matrona trace ⁶ , algo gorda; pero fresca ⁷	

¹ *Talía*: musa de la comedia y de la poesía ligera.

² *Alnafa*: ‘anafa, i. e., hornillo, generalmente portátil’. Metáfora referida al «cocimiento» del poema en la cabeza (*testa*) del autor.

³ *Badajada*: ‘necedad, despropósito’.

⁴ Probablemente se trate de algún tipo de juego de palabras con los vocablos *rey* y *espadas*, que aparecen en los versos anteriores. El sentido sería que Acrisio era el *rey de espadas* al que servían los demás *naipes* de Grecia (*grecianos*).

⁵ No resulta habitual, en las obras de nuestra literatura que adaptaron el mito de Perseo, la aparición de la figura de la madre de Dánae, que en este caso adopta uno de los dos nombres que le atribuye la mitología grecolatina. La única pieza literaria española en la que encontramos a este personaje es un poema titulado *La crianza mujeril al uso. Dánae*, obra de un autor llamado Alejo de Dueñas, quien le atribuye el nombre de Aganipes (la otra denominación que le otorgan las fuentes clásicas). No deja de resultar curioso que en ambos casos se trate de autores dieciochescos que narran la historia de Dánae en una composición en verso de tipo burlesco; si bien la obra de Alejo de Dueñas muestra, además, unos tintes moralizantes, mientras que nuestro poema se presenta, básicamente, como un divertimento sin mayores pretensiones.

⁶ *Trace*: ‘tracio/-a, natural de Tracia’.

⁷ *Fresca*: ‘lozana’.

aun en las caniculares ⁸ .	20
No de fecunda la reina dio en muchos días señales hasta que uno de repente, le dio gana de ser madre.	
Vomitaba de continuo, nada de comer le aplace, pero se hartaba a escondidas de carbones y de sales ⁹ .	25
Pidió un día por antojo que le diesen chocolate ¹⁰ ; los médicos los repugnan ¹¹ , y todos dijeron: « <i>absit</i> » ¹² .	30
Llegose el parto; y Lucina ¹³ puntual le asistió comadre, que asiste (según el otro) en las lunas desiguales.	35
A luz le sacó una niña, que envolvió en ricos pañales, y a otro parto partió prompta ¹⁴ apenas echó las pares ¹⁵ .	40

⁸ *Caniculares*: ‘días que dura la canícula’.

⁹ El antojo de sal es uno de los más comunes durante el embarazo (<http://www.livestrong.com/es/antojos-sal-principios-info_10706/>). Más extraño puede parecer el deseo de lamer carbón. Sin embargo, el fenómeno parece estar relacionado con una enfermedad llamada *pica* (en alusión a la costumbre de la urraca –en latín, *pica, -ae*– de ingerir todo tipo de sustancias) que afecta a algunas mujeres gestantes (<<http://americanpregnancy.org/es/pregnancy-health/unusual-cravings-pica/>>). Lo más curioso es que en el poema de Alejo de Dueñas al que nos referíamos en la n. 5 se atribuye a la madre de Dánae idénticos antojos en su embarazo, del que igualmente se comenta su carácter tardío.

¹⁰ *Chocolate*: el anacronismo es uno de los recursos típicos de la fábula mitológica de tipo burlesco. En este caso, la alusión al chocolate parece estar relacionada con la temporada que el autor pasó en tierras mexicanas, donde su padre (el Marqués de Cuéllar) fue virrey. Esto sucedía entre 1702 y 1711, cuando el futuro Pedro Silvestre contaba entre los diez y los diecinueve años de edad (Cossío: 1998, II, 384).

¹¹ *Los médicos los repugnan*: parece tratarse de una falta de concordancia en el pronombre átono, que debería estar en singular al referirse al chocolate. No es este el único caso de error gramatical que encontramos a lo largo del texto.

¹² *Absit*: interjección de origen latino que expresa el deseo de que algo se aleje de nosotros (literalmente: ‘se ausente, se aleje’). Nótese la rima falsa, ya que la asonancia á-i no se corresponde con la propia de este romance.

¹³ *Lucina*: diosa que asistía en el parto a las mujeres y a los recién nacidos. Propiamente, esta divinidad pertenece a la antigua religión romana, mientras que en Grecia se correspondería con Ilitía.

¹⁴ Nótese la cacofonía de este verso, debida a la aliteración de la *p* y la *r*. En este caso hemos mantenido la forma original *prompta*, que acentúa el efecto.

¹⁵ *Las pares*: ‘la placenta’.

«¿Qué parió?», preguntó Acrisio.
 «Es zarcillo, o talabarte¹⁶?
 ¿De donde la espada penda,
 o donde cuelguen diamantes?»
 La matrona le responde: 45
 «Es una princesa infante,
 que si calla su hermosura
 la están diciendo sus partes».
 Acrisio, que observa el tiempo
 que predice el almanaque, 50
 y teme los vaticinios
 que pronostican los vates,
 a Pitonisa en el templo
 pidió que la suerte falle,
 y por que diga futuros 55
 muchos presentes le trae.
 Púsose mas colorada
 la adivina que un tomate,
 y echó más espumarajos
 que el mar en sus tempestades. 60
 Y llenándose de Febo¹⁷
 empezó a hacer mil visajes,
 el templo todo se mece
 y mugía el cortinaje¹⁸.
 «Teme al hijo de tu hija, 65
 por quien has de ser cadáver,
 y tu alma trasladada
 al Báratro¹⁹ irremeable»²⁰.
 Dijo, y como quedó Bato,
 a quien el señor del Arpe 70
 volvió piedra más preciosa
 para todos los contrastes,
 así Acrisio²¹; mas discurre:

¹⁶ *Zarcillo*: 'pendiente, arete'; *talabarte*, 'cinturón que lleva pendientes los tiros de que cuelga la espada o sable'. Se trata de alusiones chuscas mediante las que Acrisio pregunta metafóricamente por el sexo del bebé.

¹⁷ *Febo*: uno de los sobrenombres de Apolo, el dios que hablaba por boca de la pitonisa.

¹⁸ *Púsose... cortinaje*: la parodia típica de la fábula mitológica burlesca se manifiesta aquí en la grotesca descripción de las contorsiones y espavientos de la pitonisa en el momento de enunciar su terrible vaticinio, así como del temblor de tierra que afecta al propio templo.

¹⁹ *Báratro*: 'infierno, averno, abismo'.

²⁰ *Irremeabilis, -e*: 'de donde no se puede volver'.

²¹ *Dijo... Acrisio*: referencia a la historia de la transformación de Bato por Hermes o Mercurio, aludido como *señor del Arpe* (o *harpe*): nombre dado a la cimitarra con la que Mercurio dio muerte a Argos. «[...] Como quiera que Apolo, absorbido por el amor de Himeneo, hijo de Magnes,

«Hay más de que no se case, y apartada de los hombres, verémosla cómo pare».	75
Una torre suntuosa mandó fabricar de arambre ²² , que trabajan albañiles los herreros oficiales.	80
Púsola muy bien fornida con mil pernos y remaches, tres veces dobles los muros, y dobles también las llaves. Puestas en pie la corona	85
con mil puntas penetrantes que hizo memoria Virgilio del: <i>Vulnificus que calybs</i> ²³ . Entró a la muchacha tierna en aquel duro hospedaje,	90
que a hierro quieren que muera como si a hierro matase. Entrole ama de respecto ²⁴ mil muñecas y mil trastes, que compró en las covachuelas ²⁵ ,	95
y le trajeron de Flandes. Muchas doncellas le busca mas temiendo, que las halle	

descuidara la custodia de su ganado, Hermes le robó cierto número de reses, llevándose las hasta las inmediaciones de Ménalo, en el Peloponeso. Habiendo encontrado allí a un anciano que vivía en la montaña, tuvo miedo de que el robo fuese descubierto, por lo cual prometió al hombre, llamado Bato, una ternera si consentía en callarse. El viejo lo prometió; pero Hermes, una vez hubo puesto los bueyes en lugar seguro, se transformó y volvió a donde estaba Bato, simulando que iba en busca de su ganado. Le preguntó si había visto pasar un rebaño, y le prometió una recompensa si lo ayudaba a encontrarlo. Bato, infiel a su juramento, habló, y Hermes, indignado, lo transformó en roca» (Grimal: 2009, 68-69, s. v. *Bato*, 1).

²² *Arambre*: 'alambre'.

²³ Verso de la *Eneida*, VIII, 446: *Vulnificusque chalybs vasta fornace liquescit*; 'líquido fluye el matador acero' [trad. procedente de Espinosa Pólit: 545]. Por otro lado, observamos aquí un nuevo ejemplo de rima falsa.

²⁴ El sentido de este verso resulta un tanto oscuro. Posiblemente, la expresión *de respecto* se corresponda con *de respeto*, 'de repuesto', mientras que la palabra *ama* se refiera a la nodriza o niñera de la pequeña Dánae; o, tal vez, a su madre, si es que el autor ha omitido la tilde en una voz *amá*, que en zonas como Colombia o México se emplea como apelativo coloquial de *mamá* (recordemos que el autor vivió en México durante su infancia y adolescencia). Es decir: '(m)amá [o bien: 'el ama'] le entró [en la torre], de repuesto...' las muñecas y otros *trastes* que el autor menciona en el verso siguiente.

²⁵ *Covachuelas*: 'tiendecillas que había en los sótanos de las iglesias'. Nótese de nuevo el anacronismo, además del elemento trivial y desmitificador del universo mítico.

en las Vírgines pretenden que las reciban Vestales ²⁶ .	100
Proveyola de mil cosas, y puso en ella un alcaide, que primero las encinas se doblaran montaraces.	
Criose como cigüeña	105
de la torre en los desvanes, sin esperanza, cual Tisbe, de que la pared se rajé ²⁷ .	
Creció, y creció en la hermosura, y los ojos eran tales,	110
que eran primos por ser negros, y eran primos por ser grandes ²⁸ .	
Para las fascinaciones ²⁹ mil sortijas de azabache tiene su pelo, amuleto	115
contra venenos visuales. Blanca, y negro pelo, y frente,	

²⁶ *Muchas... Vestales*: pasaje bastante confuso. Quizá se trate de un enigmático juego de palabras relacionado con el doble sentido de la voz *doncella* (como ‘sirvienta’ y ‘muchacha que conserva la virginidad’), con alusión a las islas Vírgenes y a las vestales, sacerdotisas romanas que velaban por el fuego sagrado y mantenían su virginidad mientras duraba su servicio. En realidad, ni siquiera está clara la estructura sintáctica: la forma verbal *pretenden*, en plural, parece indicar que el sujeto se corresponde con el sintagma *muchas doncellas* (a su vez, complemento directo de *busca*, cuyo sujeto omitido lo mismo puede corresponderse con Acrisio que con el *ama* o *amá* nombrada en el v. 93).

²⁷ Alusión a la célebre historia mitológica de Píramo y Tisbe narrada por Ovidio (*Metamorfosis*, IV, 51-166) y recreada por Góngora en su célebre romance burlesco. Grimal narra este mito en los siguientes términos: «[...] Píramo y Tisbe eran dos jóvenes babilonios enamorados, que no podían casarse porque sus padres se oponían. Pero se veían en secreto, gracias a una rendija de la pared que separaba sus casas. Una noche se dieron cita junto al sepulcro de Nino, en las afueras de la ciudad; había allí una morera, que crecía cerca de una fuente. Tisbe fue la primera en llegar al lugar, y he aquí que se presentó una leona que iba a beber a la fuente. La joven huyó, pero se le cayó el velo. La leona se arrojó sobre la tela y, con la boca ensangrentada aún de lo que había comido, la desgarró, alejándose luego. Llega entonces Píramo y, al ver el velo, imagina que la fiera ha devorado a Tisbe; sin pararse a reflexionar se atraviesa con su espada. Cuando Tisbe vuelve, lo encuentra muerto y, arrancando la espada del cuerpo de su amigo, se mata a su vez. El fruto de la morera, que hasta entonces era blanco, se volvió encarnado; tanta fue la sangre vertida. Las cenizas de los dos amantes se guardaron en una misma urna» (Grimal 2009: 430-431, s. v. *Píramo*).

²⁸ El autor se refiere de forma chocante a los ojos de Dánae (negros y grandes) mediante un juego de palabras con la voz *primo*, empleada en dos sentidos diferentes: como ‘hombre de raza negra’ y como ‘tratamiento que daba el rey a los grandes de España en cartas privadas y documentos oficiales’. Se trata de un caso un tanto complejo de dilogia o silepsis.

²⁹ *Fascinaciones*: aquí, ‘mal de ojo’. La expresión se emplea en sentido metafórico, al igual que en los versos sucesivos, que describen la belleza de Dánae.

la misma oposición hace, que el uno más se oscurezca y la otra más se aclare.	120
Negras, y corvas las cejas, de Cupido son alfanjes, o para el carro de Venus juntas, un yugo síiave.	125
El carmín, y nieve opuestos por sus mejillas se esparce, son, si nevadas las rosas, los jazmines rozagantes. Su nariz vive ajustada sin que le sobre ni falte;	130
Es nariz que por medida la tomara cualquier sastre. Las perlas que guardan vanos de sus labios los corales no tiene toda la Persia, ni catorce Panamaes.	135
Aunque es de nieve su cuello habla con muy lindas frases, sin que se hielen sus voces, pasadas por el gazzate.	140
Era el talle peregrino, y la moza tiene talle de ir apiolando las almas como si fueran zorzales ³⁰ .	145
Las paredes, si las mira lanza profundos los ayes, por la fachada eran petos, y por detrás espaldares ³¹ .	150
Jove un día de mañana, después de tomar su café ³² ,	150

³⁰ *Apiolar*: ‘atar por los pies y de dos en dos las piezas de caza menor para poder colgarlas’. *Zorzal*: ‘ave del mismo género que el mirlo’.

³¹ *Petos y espaldares*: partes de la armadura que cubrían, respectivamente, el pecho y la espalda del caballero. Imagen que remite a la sensación claustrofóbica que le produce a Dánae su despiadado cautiverio.

³² El autor cambia por razones métricas la acentuación de la palabra *café*. La alusión a esta bebida (que no se generalizaría en Europa hasta el siglo xvii) como parte del desayuno de Jove (Júpiter) supone un nuevo recurso al anacronismo. Lo mismo cabe decir de la descripción del dios supremo del panteón olímpico (en el verso siguiente) en bata y chinelas (‘zapatillas caseras’), muestra de otro de los rasgos típicos de la fábula mitológica de tipo burlesco: la desmitificación de los mitos. Por otro lado, es habitual en las obras literarias clásicas de la literatura española denominar a los dioses paganos con el nombre romano (en este caso, Júpiter o Jove) más que por el griego (Zeus).

en la bata, y las chinelas,
 quiso a la tierra asomarse.
 Y como estaba la torre
 poco a su trono distante,
 detuvo su aguda vista 155
 que a caer iba a los valles.
 Dánae estaba con sus damas
 jugando a nones y pares,
 mas ya tocada, y compuesta
 con su moño y guardainfante³³. 160
 Mirándola el Jove olimpico,
 todo se suspende grave,
 y la baba, y el trisulco³⁴
 a un mismo tiempo se caen.
 Cupido al verlo suspenso, 165
 no hacía sino arrimarle
 una flecha, bien aguda,
 pues penetró lo bastante.
 Júpiter, que es tierno de ojos,
 ya no sufre centelleantes 170
 las luces que de los suyos
 al cielo mirando salen.
 «¡Por cierto, que es buena moza!»,
 dijo, «y si encontrara un paje,
 que cierto papel le diese, 175
 yo le daría cien reales³⁵.
 Amor (clama), niño alado,
 ¡Oh, qué dulces son tus males!
 No tus mortíferas purgas
 de esta manera almibares». 180
 Galán como Gerineldos³⁶
 en su águila rapante,
 examinando el terreno,
 se pasea por el aire.
 No halló entre las puertas todas 185

³³ *Guardainfante* (de *guardar* e *infante*, por ser prenda con que podían ocultar su estado las mujeres embarazadas): ‘especie de tontillo (falda con aros) redondo, muy hueco, hecho de alambres con cintas, que llevaban las mujeres debajo de la basquiña (saya que se ponía sobre la falda)’.

³⁴ *Trisulco*: ‘de tres púas’. Se refiere al rayo de tres puntas, uno de los atributos de Júpiter.

³⁵ Como parte de la parodia, el autor nos presenta al dios tonante comportándose como un galán cualquiera dispuesto a buscar a un medianero que tercié en sus amores con la doncella.

³⁶ Alusión al novelesco *Romançe de Gerineldo*, que narra cómo un rey, al descubrir a su hija durmiendo en el lecho junto al paje Gerineldo, a quien el rey había criado desde que era un niño, no se atreve a darles muerte pero coloca su espada entre ambos amantes para que estos entiendan que está al corriente. La Infanta acaba pidiendo a su padre que le dé al joven por esposo.

alguna que se falsease,
 que las guardas son muy fuertes,
 y el torcerlas no es muy fácil³⁷.
 Habló a damas, habló a mozos,
 ofreciendo cantidades, 190
 a unos oro con el cuño,
 a otras oro con esmalte.
 Su atrevido pensamiento
 consiguió que le escuchase,
 y le viese el pecho roto 195
 más que pobre demandante.
 Dánae dijo: «esas heridas
 suelen no ser incurables:
 revuelva tiempo, y ausencia,
 y póngase en él un parche». 200
 «¿Dónde he de huir? si la flecha
 me traspasa el pecho amante,
 y lograré que a la herida
 más mi movimiento llague». 205
 Continuaba las visitas,
 y, enamorada Danae,
 dijo³⁸: «por falta de brecha
 no se rinde el baluarte.
 Pues espérame esta noche,
 que no pienso venir tarde, 210
 y me he de entrar allá dentro,
 o no seré yo el tonante».

Dánae se rio, y el caso
 lo tuvo por disparate;
 pero se puso en la reja 215
 antes que el sol se quitase.
 Púsose el sol, salió Cintia³⁹,
 y apenas su bella imagen
 fue enjugando los carrillos
 y dando más claridades, 220
 cuando entró por la ventana
 una llovizna agradable,
 con las luces más bermejas,
 aunque eran menos solares.

³⁷ Observamos aquí un nuevo ejemplo de rima falsa: en este caso la asonancia en á-e se hace rimar con *fácil*.

³⁸ En este caso, el sujeto oracional no se corresponde con Dánae sino con Júpiter.

³⁹ *Cintia*: nombre poético de la luna, asociado a la diosa Artemisa (identificada con Selene, divinidad lunar).

Mojó a todos los caseros, desde el que rige al que barre con su mando, o con su escoba el castillo, o los zaguanes. Todos «¡Agua, Dios!» decían ⁴⁰ , y no quedó cachivache	225 230
que no se llenó de oro de veinte y cuatro quilates. Juntando todas sus briznas fundió su cuerpo al instante ⁴¹ , y como un oro un mancebo	235
se le puso por delante. «Acá estamos todos» (dice), «bella ninfa, no te espantes: la mejor hierba del pito es el oro, si es potable» ⁴² .	240
Acostose con la moza, y de aquella junta nace el jinete que al Pegaso arrimó los acicates ⁴³ .	

⁴⁰ *Todos «¡Agua, Dios!» decían*: referencia al refrán asturiano *Agua Dios y venga mayu, que si llueve non trabayo*, usado por el criado para quedarse en casa. El dicho conoce, al menos, dos réplicas por parte del amo: *Agua Dios y mayo venga, que llueve lo que llueve has de ir por leña*; y *Agua Dios y mayo venga, pagaré cuando tenga*. (<<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes/agua-dios-y-venga-mayu-que-si-llueve-non-trabayo>>). En este y los versos siguientes asistimos a la escena de los sirvientes de Dánae recogiendo la lluvia de oro, muy recreada tanto en obras literarias como pictóricas (entre otras, en el célebre cuadro de Tiziano). Desde antiguo, este pasaje del mito se empleó con frecuencia como modelo ejemplarizante y satírico del poder corruptor del oro (atribuyendo la seducción de Dánae por Júpiter, bien a un soborno de este a los guardianes de la prisión, o bien a la corrupción de la propia muchacha, que se habría vendido a Júpiter a cambio de unas monedas). Véase para todas estas cuestiones Traver Vera (1996).

⁴¹ *Juntando... al instante*: se sobreentiende el sujeto elíptico Júpiter.

⁴² *la mejor... si es potable*: alusiones al universo alquímico y bruñeril. *Hierba del Pito*: nombre de una misteriosa planta andina a la que se atribuía la propiedad de ablandar las piedras (según las leyendas indígenas, habría sido empleada por los incas para sus construcciones). Toma su nombre de la denominación del pájaro carpintero («pito»), del que se decía que conocía esta planta y la empleaba para horadar la corteza de los árboles (Lara Alberola 2010: 276). *Oro potable*: elixir alquímico elaborado a partir de sales de oro, al que se atribuían numerosas virtudes y propiedades curativas. El autor se refiere así a la materialización de Júpiter en el interior de la torre, si bien todo este pasaje continúa desarrollando el tópico del *amor venalis* atribuido a Dánae.

⁴³ *Acicate*: 'espuela con solo una punta de hierro'. Referencia a Perseo, el hijo nacido de la unión entre Júpiter y Dánae. Aunque nuestra fábula omite el episodio, la primera gran hazaña de este héroe consistirá en la decapitación de la gorgona Medusa, de cuya sangre nacerá el caballo alado Pegaso. Otra de las acciones heroicas de Perseo será la liberación de Andrómeda, a quien salva de la bestia marina a la que había sido expuesta para aplacar la ira de los dioses por la soberbia de su madre, Casiopea. Aunque la mayoría de las fuentes clásicas nos presentan a Perseo luchando con la fiera desde el aire –merced a las sandalias aladas que le había prestado

Todas las noches llovía el oro en tapalquiagui que codiciosos recogen los mozos en tapalcates. Términos son mexicanos, y explican en buen romance	245
que el agua cogen menuda en cascos de barro frágil ⁴⁴ . Sobre el repartir el oro hubo en el castillo un lance, y descalbrado un mozo	250
al rey vino a querellarse. Contole toda la historia, y que un caballero andante vestido todo de escudos ⁴⁵ profanó el sacro homenaje;	255
que la princesa está encinta y sus polleras ⁴⁶ brillantes del pie a tapar la garganta no le alcanzan por delante. Acrisio todo encendido	260
en la cólera se arde, y porque fueron follones ⁴⁷ degolló los principales ⁴⁸ . El parto esperó a la hija, y el árbol y el fruto iguales	265
en una caja contrito a las aguas botó inflables ⁴⁹ .	270

Mercurio–, en numerosas versiones literarias y plásticas del mito encontramos al héroe dando muerte al monstruo a lomos de Pegaso.

⁴⁴ El autor utiliza dos vocablos de origen náhuatl, como él mismo se encarga de explicar. Se trataría de un nuevo recuerdo de la época en la que vivió en México. Nótese, por otro lado, las nuevas rimas falsas en los vv. 246 y 252.

⁴⁵ *Escudos*: se trataría de un nuevo juego de palabras con el doble sentido del término: como ‘arma defensiva’ y como ‘antigua moneda’; en relación, respectivamente, con el mundo caballeresco y, de nuevo, con el motivo del poder corruptor del dinero.

⁴⁶ *Pollera*: ‘falda’.

⁴⁷ *Follón,-na*: ‘flojo, perezoso y negligente’; ‘vano, arrogante, cobarde y de ruin proceder’.

⁴⁸ No deja de resultar sorprendente la cruel actuación de Acrisio contra los guardianes de Dánae (y más si tenemos en cuenta el carácter jocosos de nuestra fábula). El sangriento episodio no aparece en las fuentes clásicas, aunque tampoco desentona con el carácter del personaje, dado su ulterior comportamiento hacia su hija y nieto. *Principal*: ‘en las plazas de armas, cuerpo de guardia encargado de ayudar a las providencias de policía o de justicia, y de comunicar diariamente la orden y el santo a los demás puestos de guardia de la guarnición’.

⁴⁹ *En una caja... inflables*: no resulta muy claro el sentido de los adjetivos *contrito* (‘arrepentido’) e

Sin velas el pobre barco,
 vagueando fue por los mares
 al arbitrio de las ondas 275
 que forman muy buen dictamen.
 Jove la encargó a Neptuno,
 y a dos ninfas verdegates⁵⁰
 mandó que sobre sus hombros
 la reciban ganapanes⁵¹. 280
 Después de pasar tormentas
 y sufrir dos mil contrastes,
 a las riberas de Daunia⁵²
 estanca⁵³ llegó la nave.
 Daunia, isla en que las grullas, 285
 si en otras partes locuaces,
 aquí ponen punto en pico
 más que los cartujos frailes⁵⁴.

inflables: el primero parece estar empleado en sentido antifrástico (referido a Acrisio); mientras que la atribución de la cualidad de inflables a las aguas del mar queda sin explicación convincente.

⁵⁰ *Verdegates*: adjetivo de sentido incierto, posiblemente relacionado con el participio de un verbo *verdeguear*, ‘verdear, tirar a verde’.

⁵¹ *Ganapán*: ‘hombre que se gana la vida llevando recados o transportando bultos de un punto a otro’. El adjetivo, en plural, está en función de complemento predicativo de *ninfas*, a su vez sujeto del verbo *reciban*. Es decir: ‘Jove [...] mandó a dos ninfas verdegates que la reciban sobre sus hombros [como si fueran] ganapanes’.

⁵² *Daunia*: región de Apulia, al sur de Italia, coincidente con la actual provincia de Foggia. Según Virgilio, este es el lugar al que habría arribado el arca de Dánae; aunque otras fuentes mencionan solo Apulia o, más genéricamente, las costas de Italia. Otra tradición, en cambio, sitúa el lugar de la arribada en la isla de Sérifos.

⁵³ *Estanca*: ‘dicho de una embarcación: que se halla bien dispuesta y reparada para no hacer agua en sus costuras’.

⁵⁴ *Daunia... frailes*: nos hallamos, probablemente, ante el mayor de los enigmas que nos presenta el texto de nuestra fábula. Las leyendas clásicas identifican a las grullas de Apulia con los compañeros de Diomedes (uno de los héroes troyanos), transformados en estas aves por la ira de Venus. Según la tradición (recogida, entre otros, por Natale Conti), las grullas de Daunia ensordecían con sus estridentes graznidos a los navegantes bárbaros que se acercaban a la isla, mientras que agasajaban y acariciaban a los visitantes griegos. Aunque Dánae y Perseo proceden de Argos, nuestro autor no indica que se produjera tal recibimiento, y mucho menos que este se hiciera en silencio; es posible por tanto, que se trate simplemente de una ironía. Más peregrina nos parece la posibilidad de que el extraño comentario de Silvestre se refiera a un supuesto pez llamado «garza marina» (o «pez garza») al que se refiere Claudio Eliano en su *Historia de los Animales*. Según este autor latino, semejante especie habría surgido por la caída del esperma de las grullas macho que sobrevolaban el mar, aunque el avistamiento de tan exótico pez se habría producido en el mar de Corinto. Si bien esta zona no se encuentra muy alejada de Apulia, parece claro que tampoco se puede identificar tal especie marina (que, evidentemente, no se caracterizaría por graznido alguno) como típica de Daunia. Todavía más lejos de explicar este oscuro pasaje se encontraría la su posible relación con el monte Tauro –situado en el sur de Turquía–, en relación con la leyenda según la cual las grullas, al atravesar esta zona, se colocaban

Cierto pescador Díosis ⁵⁵ , que estaba en aquella margen fiados de corchos leves, calando sus plomos graves, tanto ojo abrió el pobrete al ver venir naufragante	290
la caja, que su codicia llenó de ricos metales. Hacer discurre un vestido de lo que en ella encontrase, y a su mujer una saya, entrambos de cordellate ⁵⁶ .	295
A los golpes del machete Júpiter a descuidarse de la caja, y de los sesos las tapas dieran al traste ⁵⁷ .	300
Metió la mano, y caliente tentando la huyó cobarde, que la juzga cosa viva, y cosa que se la trague.	305
Levantose la parida, descolorido el semblante, y al dios levantó los ojos, que levantó sus briales ⁵⁸ .	310
Quedó Díosis pasmado, y viendo que el mar mudable lo que buscaba en pescado, se lo ha convertido en carne, a Pílumno le presenta,	315

una piedra en el pico para no graznar y así evitar llamar la atención de las águilas. Por otro lado, según Covarrubias, «cuando las grullas vuelan en alto y callan sin graznear es señal de serenidad» (Antequera Luengo 2007: 47). Sin embargo, ninguna de estas especulaciones contribuye a arrojar luz sobre este comentario de nuestro autor, que acaso esté refiriéndose en este pasaje a algún tipo de chiste privado conocido por sus allegados, a cuyo divertimento parece estar destinado el poema. No hay que olvidar que, según indica el propio Silvestre en los vv. 5-8 del presente poema, este está *guisado* para *cuatro amigos*, mientras que su pretensión es dejar *en ayunas* a los *ignorantes*.

⁵⁵ *Díosis*: parece tratarse de una corrupción de *Dictis*, el nombre clásico de este personaje.

⁵⁶ *Cordellate*: 'tejido basto de lana, cuya trama forma cordoncillo'. Nótese la ironía del pasaje, en el que el codicioso pescador sueña con las supuestas riquezas contenidas en el arca, que piensa invertir en unos ropajes de tan escaso valor y prestancia.

⁵⁷ *A los golpes... al traste*, es decir: 'si Júpiter llega a descuidarse, los golpes del machete habrían dado al traste (con) las tapas de la caja y (también, de paso, con) las de los sesos (de sus inquilinos)'.

⁵⁸ Retruécano de tipo erótico. *Brial*: 'vestido de seda o tela rica que usaban las mujeres'.

que está en la ciudad reinante,
 aquella sirena hermosa
 que encanta, cuando⁵⁹ no cante. 320
 Gustoso el rey la recibe,
 y sabiendo su linaje,
 aunque no es azul ni verde,
 en mucho estima su sangre⁶⁰.
 Hallándose celibato⁶¹, 325
 con ella su reino parte
 dándole entera⁶² su mano,
 y olvida sus mocedades.
 A Polidete a Perseo
 le dio para que criase⁶³, 330
 y los isleños resabios⁶⁴,
 que conozca, y que no cate⁶⁵.
 Dánae a correr se salía
 por las mañanas al parque
 por descastillarse un poco 335
 y otras por desencajarse⁶⁶.
 El rey escribió al Acrisio
 que con su hija haga paces,
 que con Jove y con el oro

⁵⁹ *Cuando*: aquí, ‘aunque’. Se trata de un nuevo juego de palabras entre los verbos *cantar* y *encantar*, en relación con el clásico canto hechicero de las sirenas (además de la cacofonía de carácter ripioso).

⁶⁰ El autor parece olvidar en este pasaje el hecho de que Dánae es una princesa, hija del rey de Argos (y, por tanto, de «sangre azul»). O bien, simplemente, hace notar que la sangre de Dánae es de linaje real aunque no sea literalmente «azul ni verde».

⁶¹ *Celibato*: coloquialmente, ‘hombre célibe’.

⁶² *Entera*: contraste jocoso con la voz *parte*, del verso anterior.

⁶³ Entre las adaptaciones del mito de Perseo en la literatura española, el presente poema constituye una de las escasas obras en que los personajes de Pilumno y Polidete (o sus diversas variantes, como Polidetes o Polidectes) aparecen diferenciados. En general, se identifica a Polidectes con el rey del lugar al que arriba el arca de Dánae (identificado a su vez con Sérifos). Este se enamora de la joven princesa y –dependiendo de las versiones– contrae matrimonio con ella (como en nuestra fábula), o bien la convierte en su amante, o trata de forzarla (para lo cual envía a Perseo a acabar con Medusa con el fin de alejarlo de sus dominios). En aquellas obras en las que este papel lo representa Pilumno, el territorio suele corresponderse con Apulia y no aparece Polidectes (quien, por lo demás, no vuelve a ser mencionado en el texto de Silvestre).

⁶⁴ *Resabio*: ‘sabor desagradable que deja algo’; ‘vicio o mala costumbre que se toma o adquiere’; ‘desagrado moral o disgusto’. Probablemente el sentido aplicable al fragmento sea el segundo, aunque el tercero tampoco resulta descartable.

⁶⁵ Es decir: ‘que no pruebe’.

⁶⁶ El autor crea estos vocablos alusivos al desquite al que se entrega Dánae tras los dos encierros sucesivos que ha sufrido (primero en el castillo y luego en el arca o *caja*).

todas suelen ser joviales ⁶⁷ ;	340
que su nieto está tan lindo,	
y quitará mil pesares	
al verle toda la cara	
de su bisabuelo Abante ⁶⁸ ;	
que en la lucha vence el mozo	345
los más robustos jayanes ⁶⁹ ,	
y atleta sobre los carros	
da gusto verle cursante;	
que nunca crea en agüeros,	
porque siempre son falaces:	350
¿Qué tiene que ver lo adverso	
con que la lechuza grazne? ⁷⁰ .	
Menos cuidadoso ⁷¹ Acrisio	
olvida casos fatales ⁷²	
y por ver la hija y nieto,	355
huyó de sus patrios lares ⁷³ .	
Arriba ligero a uno	
de los apulios lugares	
donde el rey llega, y su esposa	
con un valiente ⁷⁴ equipaje.	360
Un zagal iba Perseo ⁷⁵	
envidia de mil zagales	
robusto Adonis argivo	
y galán greciano Marte ⁷⁶ .	
Besole la mano a Acrisio	365

⁶⁷ Nueva alusión al poder corruptor del oro, junto a la paronomasia entre *Jove* y *joviales*.

⁶⁸ *Abante*: rey de Argos, padre de Acrisio, quien le sucedió en el trono. El autor se permite determinadas licencias jocosas ajenas a las fuentes clásicas.

⁶⁹ *Jayán*: ‘persona de gran estatura, robusta y de muchas fuerzas’ (o también, en otra acepción, ‘rufián respetado por todos los demás’).

⁷⁰ *¿Qué tiene que ver... grazne?*: mediante esta interrogación retórica, el poeta busca, de nuevo, ridiculizar o desmitificar algún aspecto del mito clásico (en este caso, los oráculos en general, y en particular el que vaticinaba la muerte de Acrisio a manos de Perseo).

⁷¹ *Cuidadoso*: aquí, ‘vigilante, suspicaz’.

⁷² *Olvida casos fatales*: Acrisio olvida cómo los oráculos se han cumplido fatalmente en numerosas ocasiones. El comentario del narrador funciona aquí como un presagio del luctuoso desenlace de la historia.

⁷³ *Lares*: dioses del hogar a los que rendían culto los romanos; por extensión (o por sinécdoque), la expresión se refiere al hogar mismo.

⁷⁴ *Valiente*: aquí, irónicamente, ‘grande y excesivo’.

⁷⁵ Es decir: Perseo iba hecho un zagal (‘persona que ha llegado a la adolescencia o a la juventud’).

⁷⁶ *Robusto... Marte*: alusiones a Adonis, prototipo de belleza efébrica masculina, y a Marte, dios de la guerra. El autor atribuye a Perseo la constitución robusta de este último y la galanía del primero (aunque con referencias cruzadas). *Argivo*: ‘natural de Argos’.

y aseguró sus lealtades⁷⁷:
 primero que a su persona
 que hará mal a un rocinante⁷⁸;
 que lo venera y respeta
 como a Rea el coribante⁷⁹, 370
 como a Dionisio los indios⁸⁰
 y a Bromio las bacanales⁸¹;
 que siempre estará a su lado
 en todas adversidades,
 y primero que a su abuelo 375
 matará su propia hambre.
 Para divertir al viejo
 dispuso el mozo un certamen,
 que circense le llamaron
 los aquivos naturales⁸². 380
 En el polvoroso himnacio⁸³
 llegó Perseo a coronarse,
 ya del verde y blanco Alcides,
 ya de la frondosa Dafne⁸⁴.
 Bien que con pesadas alas, 385

⁷⁷ Es decir: le prometió que le guardaba lealtad. Se refiere Perseo a su propósito de no dar muerte a su abuelo, a pesar de lo que en su día predijera el oráculo.

⁷⁸ *Primero... rocinante*: 'antes le haría daño a un caballo enclenque (*rocinante*) que a la persona de Acrisio'.

⁷⁹ *Coribantes*: danzarines que celebraban el culto a la diosa Cibele, el equivalente frigio de la cretense Rea.

⁸⁰ Alusión a la mítica conquista de la India por Dionisos.

⁸¹ *Bromio* ('bullicioso'): sobrenombre de Dionisos. *Bacanal*: fiesta desenfadada en honor a este mismo dios.

⁸² *Aquivos*: aqueos, i. e., naturales de Acaya. Se refiere a los visitantes (Acrisio y su esposa), procedentes de Argos, ciudad ubicada en la región de Acaya, en el Peloponeso. Por extensión se identificaba a los aqueos con los griegos en general.

⁸³ *Himnacio*: peculiar escritura (que a su vez revela una peculiar pronunciación) del sustantivo *gimnasio* (del griego *gymnasion*, 'lugar destinado a la práctica del ejercicio físico'). Parece tratarse de un intento de transcripción cultista, si bien se observa lo que podríamos identificar como una ultracorrección en la grafía *c*. Más chocante nos parece la caída de la *g*- inicial, pues, pese a la presencia de una *h*-, no hay aspiración, como lo demuestra el cómputo silábico (ya que, para mantener el octosílabo, resulta necesaria la sinalefa).

⁸⁴ *Ya del verde... frondosa Daphne*: alusión metonímica a los galardones honoríficos otorgados a los vencedores de diversos juegos deportivos, en forma de corona: la de álamo, árbol asociado a Heracles (aquí aludido como Alcides, uno de sus sobrenombres); y la más frecuente de laurel, especie a la que hace referencia el texto mediante la mención de Dafne. Era esta una ninfa que, al verse perseguida por Apolo (con intenciones libidinosas) se aclamó a Zeus para que evitara ser alcanzada, tras lo cual el dios supremo la transformó en laurel. Desde entonces, este árbol se consagró a Apolo.

ave el disco vuela fácil⁸⁵,
 pero infausto a la cabeza
 del viejo Acrisio se abate.
 Posó el levantado disco
 sobre el casco venerable, 390
 y entre dos islas de hueso
 purpúreo desagua un cauce.
 Murió el viejo de la herida
 sin que el humor le restañe
 ni el aceite de María, 395
 ni aun el cativo de Mangle⁸⁶.
 Con letras grandes pusieron
 «Aquí el rey Acrisio yace,
 porque a las tretas del Hado
 no halló quite⁸⁷ el miserable». 400

BIBLIOGRAFÍA

- «Agua, Dios, y venga Mayu, que si llueve non trabayo» [En línea] <<http://stel.uib.edu/paremio-rom/es/refranes/agua-dios-y-venga-mayu-que-si-llueve-non-trabayo>>.
- ANTEQUERA LUENGO, Juan José, ed. (2007). *Fauna popular ibérica. Apuntes de zoología tradicional según el Tesoro de Covarrubias*. Huelva: Facediciones. [En línea] <https://books.google.es/books?id=BfSmIZT3wDAC&pg=PA5&lpg=PA5&q=fauna+popular+ib%C3%A9rica&source=bl&ots=v3l2pMGyGe&sig=uTF FN_OyZHIRwFsIG1_-IdAXULQ&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiihqXho5TOAhXLSRoKHQVYDf8Q6AEIITAB#v=onepage&q=fauna%20popular%20ib%C3%A9rica&f=false>.
- «Antojos al principio del embarazo» [En línea] <http://www.livestrong.com/es/antojos-sal-principios-info_10706/>.
- BARRERA Y LEIRADO, Cayetano Alberto de la (1860). *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español: desde sus orígenes hasta mediados del Siglo XVIII*. Madrid: Rivedeneyra. [En línea] <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/catalogo-bibliografico-y-biografico-del-teatro-antiguo-espanol-desde-sus-origenes-hasta-mediados-del-siglo-xviii--0/html/fef7c9f2-82b1-11df-acc7-002185ce6064_57.html>.

⁸⁵ *Fácil*: nuevo caso de falsa rima. El disco lanzado por Perseo en los juegos vuela fácilmente, como un ave.

⁸⁶ *Aceite de María... cativo de Mangle*: referencia a ciertos bálsamos elaborados a partir de plantas medicinales, procedentes de la tradición de los indios americanos.

⁸⁷ *Quite*: término taurino alusivo a la ayuda de un compañero al diestro (mediante el uso del capote), para librarlo de la acometida del toro. En efecto, Acrisio no encontró ayuda para eludir el oráculo (*Hado*) que vaticinaba su muerte a manos del hijo de Dánae.

- CONTI, Natale (2006). *Mitología*. Traducción, introducción, notas e índices de Rosa María Iglesias Montiel y María Consuelo Álvarez Morán. Murcia: Universidad de Murcia.
- COSSIO, José María de (1998). *Fábulas mitológicas en España* (2 vols.). Madrid: Istmo.
- DUEÑAS, Alejo de (1814). *La crianza mujeril al uso. Dánae. Fabula original satirico-jocosa. Compuesta en octava rima por el Br. Alejo de Dueñas. Semi-poéta del siglo XVIII. Reimpreso en Mallorca, en la imprenta de Felipe Guasp*. [En línea] <<http://bdh.bne.es/bnearch/biblioteca/La%20crianza%20mugeril%20al%20uso%20%20%20Danae.%20Fabula%20original%20satirico%20jocosa%20/qls/Due%C3%B1as,%20Alejo%20de/qls/bdh0000127463;jsessionid=60A250EDDE8503F6DE12F1CA45C0513B>>.
- ELIANO, Claudio (1984). *Historia de los Animales. Libros I-VIII*. Introducción, traducción y notas por José María Díaz-Regañón López. Madrid: Gredos. [En línea] <<http://www.librosoterico.com/biblioteca/Varios/VARIOS%203/207589567-Eliano-Claudio-Historia-de-Los-Animales-IX-XVII.pdf>>.
- «El embarazo y Pica» [En línea] <<http://americanpregnancy.org/es/pregnancy-health/unusual-cravings-pica/>>.
- ESPINOSA PÓLIT, Aurelio (1961). *Virgilio en verso castellano. Bucólicas-Geórgicas-Eneida*. México: Editorial Jus, S. A [En línea] <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/virgilio-en-verso-castellano-bucolicas-georgicas-eneida/>>.
- GÓNGORA Y ARGOTE, Luis (s/f). *Romances, por orden cronológico*. En *Todo Góngora*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. [En línea] <<https://www.upf.edu/todogongora/poesia/romances/>>.
- GRIMAL, Pierre (2008). *Diccionario de mitología griega y romana*. Francisco Payarols (trad.). Barcelona: Paidós.
- LARA ALBEROLA, Eva (2010). *Hechiceras y brujas en la literatura española de los Siglos de Oro*. Valencia: Publicaciones de la Universidad. [En línea] <<http://www2.uah.es/vivatacademia/anteriores/n46/docencia.htm>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua* [En línea] <<http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>>.
- Romance de Gerinaldo* (1987). En Mercedes Díaz Roig (ed.). *El Romancero viejo*. Madrid: Cátedra, p. 257.
- SILVESTRE, Pedro (s/f). *La Dánae, en Varias poessías de Don Pedro Silvestre. Dedicadas al Excmo. Señor Marques de Cuellar*. Biblioteca Nacional, MSS_003810, fol. 75r-86v. [En línea] <<http://bdh.bne.es/bnearch/biblioteca/Poes%C3%ADas%20varias%20%20%20/qls/Silvestre,%20Pedro/qls/bdh0000058826;jsessionid=CB88C4E3417D44C618521EC128D6F87F>>.
- TRAYER VERA, Ángel Jacinto (1996). «El mito de Dánae: interpretación y tratamiento poético desde los orígenes grecolatinos hasta los Siglos de Oro en España». *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 11. Madrid: Servicio de Publicaciones UCM, pp. 211-234. [En línea] <<https://revistas.ucm.es/index.php/CFCL/article/viewFile/CFCL9696220211A/34730>>.

Recibido: 29/7/2016
 Aceptado: 15/11/2016



LA DÁNAE BURLESCA DE PEDRO SILVESTRE. EDICIÓN ANOTADA

RESUMEN: Ofrecemos en el presente trabajo la edición de un poema basado en el mito de Dánae que fue compuesto en el siglo XVIII por un autor que firmaba bajo el seudónimo de Pedro Silvestre. El mayor interés de esta composición radica en el hecho de ser una de las escasas muestras que encontramos en la literatura española de una fábula burlesca que desarrolla este mito clásico. Nuestro trabajo ofrece la transcripción modernizada –basada en el único manuscrito existente– de este texto hasta ahora inédito, además de una breve introducción y diversas notas lingüísticas y aclaratorias.

PALABRAS CLAVE: mitología, Dánae y Perseo, fábula burlesca, manuscrito, Pedro Silvestre.

THE BURLESQUE DANAË BY PEDRO SILVESTRE. AN ANNOTATED EDITION

ABSTRACT: *We offer in this paper an edition of a poem based on the myth of Danae which was composed in the eighteenth century by an author who signed under the pseudonym Pedro Silvestre. The greatest interest of this composition lies in the fact of being one of the few examples found in the Spanish literature of a burlesque fable that develops this classic myth. Our work offers the modernized transcription –based on the only existing manuscript– of this until now unpublished text, along with a brief introduction and diverse linguistic and explanatory notes.*

KEYWORDS: *mythology, Danae and Perseus, burlesque fable, manuscript, Pedro Silvestre.*

MIGUEL DE CERVANTES (1547-1616)

PIERRE DARNIS (Université Bordeaux Montaigne)

*Don Quijote: ¿andante caballero o maleante andariego?**Para una lectura «superficial» (y esencial) de El ingenioso hidalgo**don Quijote de la Mancha (1605) 11*

VALENTÍN NÚÑEZ RIVERA (Universidad de Huelva)

La poética pastoril de don Quijote (y de Cervantes): una latencia interrumpida 57

SILVIA ESTEBAN NARANJO (Universidad Autónoma de Madrid)

Las entradas y salidas de los personajes en la Numancia de Cervantes..... 73

FERNANDO ROMO FEITO (Universidade de Vigo)

Un epigrama latino para Cervantes (Viaje del Parnaso)..... 87

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS (Universidad de Sevilla)

Cervantes y el entorno humanista de los Ramírez de Prado 97

FRANCISCO CUEVAS CERVERA (Universidad de Chile)

*Lecturas decimonónicas de la segunda parte del Quijote: una aparente**paradoja del cervantismo romántico 121*

ALEXIA DOTRAS BRAVO (Instituto Politécnico de Bragança)

La recepción de Miguel de Cervantes en el Portugal contemporáneo..... 135

MARÍA FERNÁNDEZ FERREIRO (Universidad de Oviedo)

Dos centenarios quijotescos en el teatro: 2005 y 2015 149

JAMES IFFLAND (Boston University)

A otro perro con esos huesos: reflexiones sobre el cervantismo osteológico 159

OTROS TEMAS

DANIEL FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (Universitat Autònoma de Barcelona)

*Una fuente olvidada del Guzmán de Alfarache: la novella de «Dui giovani**sanesi» de Parabosco (y unas notas sobre Masuccio, Sansovino y Tamariz) 175*

JAIME JOSÉ MARTÍNEZ MARTÍN (UNED)

*El prólogo «Al lector» de Mira de Amescua y la teoría de la égloga**en Siglo de Oro en las selvas de Erifile de Bernardo de Balbuena 191*

MANUEL ASENSI PÉREZ (Universitat de València-Estudi General)

Modelos de mundo y violencia en los Comentarios reales del Inca Garcilaso..... 205

DANIEL WAISSBEIN

Góngora, príncipe de los poetas, y su aparente alabanza del Faetón de Villamediana..... 219

JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA (Universidad de Wrocław)

El toro y el héroe: variación del motivo en la narrativa de Juan Enriquez de Zúñiga 239

ALBA GÓMEZ MORAL (UNED)

«*La historia de los dos enamorados de la peña de Antequera*»
en el Para algunos de Matías de los Reyes: fuentes y reelaboraciones 251

TEXTOS INÉDITOS

ESTHER FERNÁNDEZ LÓPEZ (Universitat de València)

La Dánae burlesca de Pedro Silvestre. Edición anotada..... 271

NORMAS DE ENVÍO Y ADMISIÓN DE ORIGINALES 293

MIGUEL DE CERVANTES (1547-1616)

PIERRE DARNIS (Université Bordeaux Montaigne, AMERIBER)
*Don Quixote: Knight-errant or Errant Malefactor? For a Superficial
 (and Essential) Reading of The ingenious Gentleman Don Quixote
 de la Mancha (1605)* 11

VALENTÍN NÚÑEZ RIVERA (Universidad de Huelva)
The pastoral poetry of Don Quixote (and Cervantes): an interrupted latency..... 57

SILVIA ESTEBAN NARANJO (Universidad Autónoma de Madrid)
The go in and the go out in the roles of Cervantes' Numancia..... 73

FERNANDO ROMO FEITO (Universidade de Vigo)
A Latin epigram for the Viaje del Parnaso by Cervantes..... 87

JOSÉ SOLÍS DE LOS SANTOS (Universidad de Sevilla)
Cervantes and the humanist circle of the Ramírez de Prado..... 97

FRANCISCO CUEVAS CERVERA (Universidad de Chile)
*Nineteenth-century readings of the second part of Quixote:
 Apparent paradox in the Romantic Cervantism*..... 121

ALEXIA DOTRAS BRAVO (Instituto Politécnico de Bragança)
Reception of Miguel de Cervantes in contemporary Portugal 135

MARÍA FERNÁNDEZ FERREIRO (Universidad de Oviedo)
Two quixotic centenaries in theatre: 2005 and 2015 149

JAMES IFFLAND (Boston University)
Throw those bones to another dog: reflexions on Osteological Cervantism 159

OTHER THEMES

DANIEL FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ (Universitat Autònoma de Barcelona)
*A forgotten source of Guzmán de Alfarache: the novella about «Dui giovani sanesi»
 by Parabosco (and some notes regarding Masuccio, Sansovino and Tamariz)* 175

JAIME JOSÉ MARTÍNEZ MARTÍN (UNED)
*The prologue «Al lector» of Mira de Amescua and the Eclogue Theory
 in Siglo de Oro en las selvas de Erifile of Bernardo de Balbuena* 191

MANUEL ASENSI PÉREZ (Universitat de València-Estudi General)
World models and violence in the Comentaríos reales of the Inca Garcilaso..... 205

DANIEL WAISSBEIN

*Góngora, prince of the poets of Spain, and his and his supposed
encomium of Villamediana's Phaeton* 219

JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA (Universidad de Wrocław)

*The Bull and the Hero: variation of the motif in the prose fiction
of Juan Enriquez de Zúñiga* 239

ALBA GÓMEZ MORAL (UNED)

«*La historia de los dos enamorados de la peña de Antequera*»
in Matías de los Reyes' Para algunos: sources and rewrites 251

UNPUBLISHED TEXTS

ESTHER FERNÁNDEZ LÓPEZ (UNIVERSIDAD DE VALENCIA)

The burlesque Danae by Pedro Silvestre. An annotated edition 271

CRITERIA FOR SENDING AND ACCEPTING MANUSCRIPTS..... 293

EDAD DE ORO
REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

XXXV





Edad de Oro. Revista de Filología Hispánica

ISSN: 0212-0429

Dirección:

Teodosio Fernández

Secretaría y edición:

José Ramón Trujillo

Comité científico internacional:

Carlos Alvar (Univ. de Ginebra)

Ignacio Arellano (Univ. de Navarra)

Javier Blasco (Univ. de Valladolid)

Alberto Blecua (UAB)

Jean Canavaggio (Univ. de París X)

Laura Dolfi (Univ. de Turín)

Aurora Egido (Univ. de Zaragoza)

Víctor García de la Concha (RAE)

Luciano García Lorenzo (CSIC)

Joaquín González Cuenca (Univ. de Castilla-

La Mancha)

Agustín de La Granja (Univ. de Granada)

Begoña López Bueno (Univ. de Sevilla)

Michel Moner (Univ. de Toulouse III)

Joan Oleza (Univ. de Valencia)

Alfonso Rey (Univ. de Santiago)

Lina Rodríguez Cacho (Univ. de Salamanca)

Leonardo Romero Tobar (Univ. de Zaragoza)

Aldo Ruffinatto (Univ. de Turín)

Lía Schwartz (City University of New York)

Redacción y admisión de originales:

Teodosio Fernández

Edad de Oro

Departamento de Filología Española

Universidad Autónoma de Madrid

28049 Madrid (España)

Tfno.: +0034 91 497 4090

correo: teodosio.fernandez@uam.es

Distribución, suscripción y venta:

Servicio de Publicaciones de la UAM

Universidad Autónoma de Madrid

28049 Madrid (España)

Intercambio de publicaciones:

Biblioteca de la Facultad de Filosofía y

Letras (UAM)

Universidad Autónoma de Madrid

28049 Madrid (España)

Han colaborado en este volumen:

Departamento de Filología Española (UAM)

Facultad de Filosofía y Letras (UAM)

Edad de Oro se recoge, entre otras, en las siguientes bases de datos: SCOPUS, MLA Database, HLAS, Latindex, PIO-Periodical Content Index, ISOC, Dialnet, MIAR, ERIH, DICE, Sumaris CBUC, Ulrich's. Se encuentra evaluada en CIRC: A; MIAR difusión ICDS live 2016: 10.0; INRECH; SCImago Journal & Country Rank: H Index 3, SJR 0,1, Q4; RESH índice de impacto: 0.041; ERIH: A INT1; Carhus Plus+ 2014: C.